

明治神宮界隈ガイド

Guía de la zona del Santuario Meiji

Guia da área do Santuário Meiji

2023年9月 桜井悌司

集合場所 : JR 原宿駅竹下口

Punto de encuentro: Estación JR Harajuku Salida Takeshita

Ponto de encontro: Saída Takeshita da estação JR Harajuku

原宿竹下通り Calle Harajuku Takeshita

Rua Harajuku Takeshita

日本のみならず外国人にも有名な「カワイイ文化」発信地。カワイイファッションアイテムから雑貨、クレープ、スイーツまで楽しめる。原宿駅から明治通りに向かって緩やかに下る全長約 350m の通り。 個性的なファッションの街として広く知られ、外国人観光客も多い。

Famoso no sólo en Japón sino también entre los extranjeros como fuente de "cultura kawaii". Se puede disfrutar de todo, desde artículos de moda kawaii hasta productos diversos, crepes y dulces. Esta calle de 350 m de largo desciende suavemente desde la estación de Harajuku hacia Meiji-dori. Es ampliamente conocida como el barrio de la moda única y atrae a muchos turistas extranjeros.

「ポルトガル語」

Famoso não apenas no Japão, mas também entre os estrangeiros como fonte da "cultura kawaii". Você pode desfrutar de tudo, desde itens de moda kawaii até artigos diversos, crepes e doces. A rua Harajuku Takeshita, de 350 m de comprimento desce, suavemente da estação de Harajuku em direção a rua Meiji. Ela é amplamente conhecida como o distrito exclusivo da moda e atrai muitos turistas estrangeiros.

「カワイイ文化」の普及に当たっては、増田 セバスチャン (1970 年-) の貢献がある。日本のアートディレクター、アーティスト。原宿のショップ「6%DOKIDOKI」のプロデューサー。「カワイイ」にこだわり続け、1995 年から現在まで原宿を中心に活動している。日本の原宿 KAWAII カルチャーの創始者かつ第一人者とされている¹。2010 年代以降は、原宿 KAWAII カルチャーが世界的にも高く評価されている。6%DOKIDOKI の常連だった「きゅりーぱみゅぱみゅ」のアーティストデビュー時からワンマンライブの演出・美術デザインを担当。

A Sebastian Masuda (1970-) se le atribuye la popularización de la "cultura kawaii". Director artístico y artista japonés. Productor de la tienda de Harajuku 6%DOKIDOKI. Se ha centrado en el "kawaii" y ha estado activo en Harajuku desde 1995 hasta la actualidad. Considerado el fundador y principal figura de la cultura Harajuku KAWAII en Japón. Desde la década de 2010, la cultura Harajuku KAWAII ha sido muy aclamada en todo el mundo. Se ha encargado de la dirección y el diseño artístico de los espectáculos unipersonales en directo de Kyary Pamyu Pamyu desde su debut artístico , participante habitual de 6%DOKIDOKI.

「ポルトガル語」

Sebastian Masuda (1970-) é considerado o responsável pela popularização da "cultura Kawaii". Diretor de arte e artista japonês, foi produtor da loja 6%DOKIDOKI de Harajuku. Concentrou-se na estética "kawaii" e tem estado ativo em Harajuku de 1995 até o presente. Considerado o fundador e principal figura da cultura Harajuku KAWAII no Japão . Desde a década de 2010, a cultura Harajuku KAWAII tem sido altamente aclamada em todo o mundo. Ele é responsável pela direção artística e pelo design dos shows individuais ao vivo de Kyary Pamyu Pamyu, uma participante regular do 6%DOKIDOKI, desde sua estreia artística.

大まかな歴史

年	出来事
1945 年 (昭和 20 年)	明治神宮空襲により炎上、原宿全域焦土となる
1946 年 (昭和 21 年)	代々木練兵場に占領軍基地ワシントンハイツ竣工 (米軍将校ベットタウン)

1949～1951年	ワシントンハイツ向け店舗(おもちゃ屋、家具)と旅館開業ラッシュ。(外人向け店舗)オリエント調
1963年(昭和38年)	ワシントンハイツ返還、「原宿の戦後終了」表参道にマンション群ができ始めるマンションの1階にブティックができる
1972年(昭和47年)	営団地下鉄千代田線開通。明治神宮前駅開業
1974年(昭和49年)	3月パレフランセオープン。竹下通り元年となる
1977年(昭和52年)	原宿竹下通り商店会発足。竹下 Jr. 会(商店主と住民二世の会)の活動が開始
1978年(昭和53年)	ラフォーレ原宿がオープン(10月)
1979年(昭和54年)	竹の子族出現。表参道でパフォーマンス
1987年～1989年	タレントショップ1号店。タレントショップ大フィーバー。タレントショップ全盛期。原宿全体で52店舗を数える(竹下通りに42店舗)
1997年(平成9年)	ヒップホップがブームに。明治通り、表参道にインポートショップの出店が始まる
1999年(平成11年)	海外アパレルの大型店舗出店ラッシュ
2006年(平成18年)	表参道ヒルズオープン
2008年(平成20年)	明治通りにH&Mオープン。安価なファストファッションのショップブームが生まれる
2012年(平成24年)	4月に東急プラザ表参道原宿が明治通りと表参道の交差点にオープン。

Historia aproximada

Años	Acontecimientos
1945	Toda la zona de Harajuku es pasto de las llamas en un incendio provocado por un ataque aéreo norteamericano
1946	Inauguración de la base de ocupación de Washington Heights (ciudad dormitorio de los oficiales estadounidenses) en el campo de Entrenamiento de Yoyogi.
1949～1951	Rush de tiendas (jugueterías, muebles) y posadas por Washington Heights. Tiendas para extranjeros al estilo oriental.

1963	Regreso de Washington Heights, "fin del Harajuku de posguerra". Se empieza a construir un grupo de condominios en Omotesando, con una boutique en la planta baja de los condominios.
1972	Inauguración de la línea Chiyoda del Metro de Eidan. Apertura de la Estación Meiji-jingumae.
1974	Marzo, Apertura del Palais Francais. Primer año de la calle Takeshita.
1977	Se crea la Asociación de Comerciantes de Harajuku Takeshita-dori. Nace la Asociación Takeshita Jr. (asociación de comerciantes y residentes de segunda generación).
1978	Inauguración de Laforet Harajuku (octubre).
1979	Surgimiento de Takenoko-Zoku(la Tribu del Bambú). Actuación en Omotesando.
1987~1989	Tienda de talentos 1. La gran fiebre de la tienda de talentos. Apogeo de las tiendas de talentos. 52 tiendas repartidas por Harajuku (42 en Takeshita-dori).
1997	Auge del hip-hop. Comienzan a abrirse tiendas de importación en las calles Meiji y Omotesando.
1999	Prisa por abrir grandes tiendas internacionales de ropa
2006	Omotesando Hills abierto.
2008	H&M abre en Meiji-dori. Nace un boom de tiendas económicas de moda rápida.
2012	En abril, Tokyu Plaza Omotesando Harajuku abrió sus puertas en la intersección de Meiji-dori y Omotesando.

「ポルトガル語」 Histórico aproximado

Anos	Eventos
1945	Toda a área de Harajuku fica em chamas em um incêndio causado por um ataque aéreo dos EUA
1946	Inauguração da base de ocupação de Washington Heights (cidade dormitório para oficiais dos EUA) no Campo de Treinamento de Yoyogi.

1949~1951	Grande quantidade de lojas (lojas de brinquedos, móveis) e pousadas em Washington Heights. Lojas em estilo oriental para estrangeiros.
1963	Retorno de Washington Heights, "fim da Harajuku do pós-guerra". Começa a construção de um grupo de condomínios em Omotesando, com uma boutique no andar térreo dos condomínios.
1972	Inauguração da linha Chiyoda do metrô Eidan. Inauguração da estação Meiji-jingumae.
1974	Março, inauguração do Palais Francais. Primeiro ano da Rua Takeshita.
1977	É fundada a Associação de Comerciantes de Harajuku Takeshita-dori. É criada a Associação Takeshita Jr. (associação de comerciantes e residentes de segunda geração).
1978	Inauguração da Laforet Harajuku (outubro).
1979	Surgimento da Takenoko-Zoku (a tribo do bambu). Apresentação em Omotesando.
1987~1989	Loja de talentos número 1. Grande aumento de popularidade e auge das lojas de talentos. 52 lojas em Harajuku (42 em Takeshita-dori).
1997	Boom do hip-hop. Lojas de importação começam a ser abertas nas ruas Meiji e Omotesando.
1999	Uma corrida para abrir grandes lojas internacionais de roupas
2006	Omotesando Hills aberto.
2008	A H&M é inaugurada em Meiji-dori. Nasce um boom de lojas de moda rápida de baixo custo.
2012	Em abril, o Tokyu Plaza Omotesando Harajuku foi inaugurado no cruzamento da Meiji-dori com a Omotesando.

東郷神社 El Santuario de Togo O Santuário do Togo

東郷神社は日露戦争（1904～05年）で日本を勝利に導いた東郷平八郎（1848年～1932年）連合艦隊司令長官、元帥海軍大将を祀った神社。「至誠」、「勝利」、「強運」、「縁結び」の神様。東郷平八郎が1934年に亡くなると、その徳を長く後世に伝え顕彰するために、神社にお祀りして欲しいとの要望と献金が海軍省に届いた。この熱意に応じて時の大角海軍大臣は各界の識者にはかり、財団法人東郷元帥記念会を設立、全国民に呼びかけて国民からの浄財によって神社を創建することになり、1940年に完成した。

El Santuario de Togo está dedicado a Heihachiro Togo (1848-1932), Comandante en Jefe de la Flota Combinada y Almirante de la Armada, que condujo a Japón a la victoria en la Guerra Ruso-Japonesa (1904-05). Dios de la "sinceridad", la "victoria", la "buena suerte" y el "emparejamiento". Cuando Heihachiro Togo murió en 1932, el Ministerio de Marina recibió peticiones y donaciones para consagrarlo en el santuario con el fin de transmitir y honrar durante mucho tiempo sus virtudes a las generaciones futuras. En respuesta a este entusiasmo, el entonces ministro de Marina, almirante Osumi, consultó a expertos de diversos campos y creó la Fundación Conmemorativa del Almirante Togo, haciendo un llamamiento a toda la nación para construir un santuario con fondos del público, que se completó en 1940.

「ポルトガル語」

O Santuário Togo é dedicado a Heihachiro Togo (1848-1932), comandante-chefe da frota combinada e almirante da Marinha, que levou o Japão à vitória na Guerra Russo-Japonesa (1904-05). Deus da sinceridade, da vitória, da boa sorte e da correspondência. Quando Heihachiro Togo morreu em 1932, o Ministério da Marinha recebeu pedidos e doações para consagrá-lo no santuário, a fim de transmitir e honrar suas virtudes às gerações futuras por um longo tempo. Em resposta a esse entusiasmo, o então Ministro da Marinha, Almirante Osumi, consultou especialistas de várias áreas e estabeleceu a Fundação Memorial Almirante Togo, apelando a toda a nação para construir um santuário com fundos do público, que foi concluído em 1940.

「東郷平八郎とは」 ウィキペディアより。

明治時代の日本海軍の指揮官として日清及び日露戦争の勝利に大きく貢献し、日本の国際的地位を「五大国」の一員とするまでに引き上げた一人。日露戦争においては、連合艦

隊を率いて日本海海戦で当時世界屈指の戦力を誇ったロシア帝国海軍バルチック艦隊を破って世界の注目を集め、その名を広く知られることとなった。当時、日本の同盟国であったイギリスのジャーナリストらは東郷を「東洋のネルソン」と、同国の国民的英雄に比して称えている。日本では、大胆な敵前回頭戦法（丁字戦法）により日本を勝利に導いた世界的な名提督として、東郷と同藩出身者であり同じく日露戦争における英雄である満州軍総司令官・大山巖と並び、「陸の大山 海の東郷」と称され国民の尊敬を集めた。

De Wikipedia.

Fue un comandante de la Armada japonesa durante la era Meiji (1868-1912), que contribuyó en gran medida a las victorias de Japón en las guerras chino-japonesa y ruso-japonesa, y elevó el estatus internacional de Japón al de una de las "Cinco Potencias". En la Guerra Ruso-Japonesa, dirigió la Flota Combinada en la Batalla del Mar de Japón, derrotando a la Flota del Báltico de la Armada Imperial Rusa, que era una de las fuerzas navales más poderosas del mundo en aquel momento, y atrajo la atención mundial y dio a conocer ampliamente su nombre. En aquella época, los periodistas del Reino Unido, aliado de Japón en la guerra, aclamaron a Togo como el "Nelson de Oriente", comparándolo con el héroe nacional del país. En Japón, Togo era un almirante de fama mundial que condujo a Japón a la victoria con su audaz estrategia de batalla dirigida por el enemigo (Chouji Senpo, Guerra Ding-dong), y el pueblo japonés lo tenía en gran estima como "Oyama de la tierra y Togo del mar", junto con Oyama Iwao, el comandante en jefe del Ejército de Manchuria, también del mismo clan y héroe de la guerra ruso-japonesa.

「ポルトガル語」

Heihachiro Togo foi um comandante da Marinha japonesa durante a era Meiji (1868-1912), que contribuiu muito para as vitórias do Japão nas guerras sino-japonesas e russo-japonesas, e elevou o status internacional do Japão ao de uma das "Cinco Potências". Na Guerra Russo-Japonesa, ele liderou a Frota Combinada na Batalha do Mar do Japão, derrotando a Frota Báltica da Marinha Imperial Russa, que era uma das forças navais mais poderosas do mundo na época, atraindo atenção mundial e tornando seu nome amplamente conhecido. Na época, jornalistas do Reino Unido, aliado do Japão durante a guerra, saudaram

Togo como o "Nelson do Oriente", comparando-o ao herói nacional do país. No Japão, Togo era um almirante mundialmente famoso que levou o Japão à vitória com sua ousada estratégia de batalha liderada pelo inimigo (Chouji Senpo, Guerra Ding-dong), e o povo japonês o tinha em alta estima como "Oyama da terra e Togo do mar", juntamente com Oyama Iwao, o comandante-chefe do Exército Manchuriano, também do mesmo clã e herói da Guerra Russo-Japonesa.

「日清・日露戦争とチリ、アルゼンチン」細野昭雄氏のレポートから

日清戦争がはじまった 1894 年、日本は、海軍力の増強を急いでおり、ブラジル、アルゼンチン、チリに、艦艇購入の申し入れを行っていたが、チリが応じ、「エスメラルダ 3 世」を日本は購入した。「エスメラルダ 3 世」は 1895 年横須賀に到着、「和泉」と命名された。1884 年にイギリスで建造された、世界で初めて防御甲板を備えた新鋭巡洋艦であった。和泉」は、日清戦争にも参加したが、日露戦争で大活躍をする。バルチック艦隊との接触の当初、連合艦隊で通信上の混乱があったが、「信濃丸」電報を傍受した「和泉」は直ちに急行し、敵艦隊からの攻撃を避けながら、接触を維持した。「和泉」によるバルチック艦隊の進路の報告が日本海海戦大勝利の基となった。

Del informe de Akio Hosono sobre la Guerra Sino-Japonesa y Ruso-Japonesa y Chile y Argentina.

En 1894, al comienzo de la Guerra Sino-Japonesa, Japón tenía prisa por aumentar su poder naval e hizo ofertas de compra de buques de guerra a Brasil, Argentina y Chile, a lo que Chile respondió y Japón compró el "Esmeralda III". El Esmeralda III llegó a Yokosuka en 1895 y fue bautizado como Izumi, el primer crucero nuevo del mundo con cubiertas defensivas, construido en Gran Bretaña en 1884. El Izumi también participó en la guerra chino-japonesa, pero desempeñó un papel importante en la guerra ruso-japonesa. Al comienzo del contacto con la Flota del Báltico, hubo confusión en las comunicaciones de la Flota Combinada, pero el Izumi interceptó un telegrama del Shinano Maru e inmediatamente se dirigió a la Flota del Báltico, evitando los ataques de la flota enemiga y manteniendo el contacto. El informe del Izumi sobre el rumbo de la Flota del Báltico fue la base de la gran victoria en la Batalla del Mar de Japón.

「ポルトガル語」

Do relatório de Akio Hosono sobre a Guerra Sino-Japonesa e Russo-Japonesa e o Chile e a Argentina.

Em 1894, no início da Guerra Sino-Japonesa, o Japão tinha pressa em aumentar seu poder naval e fez ofertas de compra de navios de guerra do Brasil, Argentina e Chile, às quais o Chile respondeu e o Japão comprou o "Esmeralda III". O Esmeralda III chegou a Yokosuka em 1895 e foi batizado de Izumi, o primeiro cruzador novo do mundo com convés defensivo, construído na Grã-Bretanha em 1884. O Izumi também participou da Guerra Sino-Japonesa, mas desempenhou um papel importante na Guerra Russo-Japonesa. No início do contato com a Frota do Báltico, houve confusão nas comunicações da Frota Combinada, mas o Izumi interceptou um telegrama do Shinano Maru e seguiu imediatamente para a Frota do Báltico, evitando ataques da frota inimiga e mantendo contato. O relatório do Izumi sobre o curso da Frota do Báltico foi a base para a grande vitória na Batalha do Mar do Japão.

日露開戦の前年、アルゼンチンは当時イタリアに建造発注しほとんど完成していた最新鋭装甲巡洋艦「リバダビア」と「モレノ」売却の可能性を日本に打診した。日本は直ぐ、交渉に応じ、両国は合意した。日露開戦の6日後に2艦が到着、「日進」、「春日」と命名された。アルゼンチンが日本に示した好意の背景には、日亜友好通商航海条約が1898年（メキシコとの条約の10年後）に結ばれていたことなどがある。日本海海戦の連合艦隊の旗艦、「三笠」につづく、第1戦隊の主力艦が、「敷島」、「富士」、「朝日」と、アルゼンチンから譲渡された「春日」、「日進」であった。当時の山本五十六候補生は「日進」に乗船していた。チリとアルゼンチンの協力がなければ、日露戦争も苦戦を余儀なくされたものと思われる。

El año anterior al estallido de la guerra entre Japón y Rusia, Argentina planteó a Japón la posibilidad de venderle los cruceros acorazados de última generación Rivadavia y Moreno, que en aquel momento había encargado construir Italia y estaban casi terminados. Japón accedió inmediatamente a negociar y ambos países llegaron a un acuerdo. Seis días después del estallido de la guerra entre Rusia y Japón, llegaron los dos buques, que recibieron los nombres de "Nisshin" y "Kasuga". La buena voluntad de Argentina hacia Japón se debía en parte al Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Japón y Argentina, que se había concluido en 1898 (diez años después del tratado con México). Después

del Mikasa, buque insignia de la Flota Combinada en la Batalla del Mar del Japón, los principales buques de la 1ª Escuadra eran el Shikishima, el Fuji y el Asahi, y el Kasuga y el Nisshin, que habían sido transferidos desde Argentina. El entonces candidato Isoroku Yamamoto se encontraba a bordo del "Nisshin". Sin la cooperación de Chile y Argentina, la guerra ruso-japonesa habría sido difícil.

「ポルトガル語」

No ano anterior à eclosão da guerra entre o Japão e a Rússia, a Argentina abordou o Japão sobre a possibilidade de vender os navios de guerra de última geração Rivadavia e Moreno, que na época haviam sido encomendados pela Itália e estavam quase prontos. O Japão concordou imediatamente em negociar e os dois países chegaram a um acordo. Seis dias após o início da guerra entre a Rússia e o Japão, os dois navios chegaram e foram batizados de "Nisshin" e "Kasuga". A boa vontade da Argentina para com o Japão se deveu em parte ao Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre o Japão e a Argentina, que foi concluído em 1898 (dez anos após o tratado com o México). Depois do Mikasa, o carro-chefe da Frota Combinada na Batalha do Mar do Japão, os principais navios da 1ª Escuadra eram o Shikishima, Fuji e Asahi, e o Kasuga e Nisshin, que haviam sido transferidos da Argentina. O então candidato Isoroku Yamamoto estava a bordo do "Nisshin". Sem a cooperação do Chile e da Argentina, a guerra russo-japonesa teria sido difícil.

「見どころ」 Puntos destacados Destaques

「海軍特年兵の碑」 Monument to Special Naval Youth Soldiers

Monumento aos Soldados Especiais da Juventude Naval

14歳の少年から志願者を採用した海軍特別年少兵殉国碑。1971年、高松宮同妃殿下のもとに除幕式。

Monumento a los Jóvenes Soldados Navales Especiales, un monumento a los mártires de los jóvenes soldados especiales de la Armada, reclutados entre voluntarios de tan sólo 14 años, inaugurado por Su Alteza Imperial y la Princesa Takamatsu en 1971.

「ポルトガル語」

Monumento aos Jovens Soldados Especiais Navais, um memorial aos mártires dos jovens soldados especiais da Marinha, recrutados entre voluntários de até 14 anos de idade, inaugurado por Sua Alteza Imperial e pela Princesa Takamatsu em 1971.

「潜水艦殉国碑」 多大な犠牲をはらった潜水艦の戦時における殉国者の碑。1958 年除幕。

Monumento a los Jóvenes Soldados Navales Especiales Monumento a los mártires de la guerra de submarinos que tanto sacrificaron, inaugurado en 1958.

「ポルトガル語」

Monumento aos Jovens Soldados Especiais Navais. Monumento aos mártires da guerra submarina que tanto se sacrificaram, inaugurado em 1958.



明治神宮 El Santuario de Meiji O Santuário do Meiji

天皇家第 122 代明治天皇とそのお后である昭憲皇太后がご祭神の明治神宮。東京の中でも表参道や原宿、渋谷といった、人気のショッピングストリートの近くにあります。総面積

およそ 70 万平方メートルという広大な森の中に鎮座している。その立地の良さから観光客も多く訪れる。特に初詣は例年、日本一の参拝者数となることでも有名。

El Santuario Meiji Jingu está dedicado al 122 emperador Meiji y a su esposa, la emperatriz Shoken. El Santuario se encuentra cerca de populares calles comerciales como Omotesando, Harajuku y Shibuya, en Tokio, pero está enclavado en un vasto bosque con una superficie total de unos 700.000 metros cuadrados. Su ubicación atrae a muchos turistas. El Santuario es especialmente famoso por atraer cada año al mayor número de fieles de Japón (más de 3 millones de visitantes) durante la peregrinación Hatsumoude (primera visita de Año Nuevo al santuario y al templo)

「ポルトガル語」

O Santuário Meiji Jingu é dedicado ao 122º Imperador Meiji e sua esposa, a Imperatriz Shoken. O santuário está localizado próximo a ruas comerciais populares, como Omotesando, Harajuku e Shibuya, em Tóquio, mas está situado em uma vasta floresta com uma área total de cerca de 700.000 metros quadrados. Sua localização atrai muitos turistas. O santuário é especialmente famoso por atrair o maior número de fiéis do Japão (mais de 3 milhões de visitantes) todos os anos durante a peregrinação Hatsumoude (primeira visita de Ano Novo ao santuário e ao templo).

明治天皇(1912年7月30日)と昭憲皇太后がご崩御された後、国民の希望により、そのご神霊をお祀りすることとなり、1920(大正9)年11月1日に創建された。社殿の南側にある明治神宮御苑が、もともと明治天皇が昭憲皇太后のために整備された庭園であったことから、お二人のゆかりの地である代々木の現在の場所を鎮座地として選んだとも言われている。広大な鎮守の杜は、ご祭神に静かに祈りを捧げる場所としてふさわしい「永遠の杜」となるよう造られた人口の森である。当時の林学の専門家たちが集まり、100年後の未来を見越して植樹する木の種類を決めた。そして日本各地から届いた約10万本もの献木を植林した。

Tras la muerte del Emperador Meiji y la Emperatriz Shoken, se decidió consagrar sus espíritus de acuerdo con los deseos del pueblo, y el Santuario se construyó el 1 de noviembre de 1920. Se dice que el emplazamiento actual en Yoyogi, un lugar asociado a la pareja, fue elegido como lugar del Santuario porque el Jardín Meiji Jingu (Meiji Jingu Gyoen) ,

al sur del edificio del santuario, era originalmente un jardín mantenido por el Emperador Meiji para la Emperatriz Shoken. La vasta arboleda del Santuario es un bosque artificial creado para ser una "arboleda eterna" adecuada como lugar para ofrecer en silencio plegarias a la deidad. Expertos en silvicultura de la época se reunieron y decidieron qué tipos de árboles plantar en previsión del futuro dentro de 100 años. Entonces plantaron unos 100.000 árboles donados de todo Japón.

「ポルトガル語」

Após a morte do Imperador Meiji e da Imperatriz Shoken, foi decidido consagrar seus espíritos de acordo com os desejos do povo, e o santuário foi construído em 1º de novembro de 1920. Diz-se que o local atual em Yoyogi, um lugar associado ao casal, foi escolhido como local do santuário porque o Jardim Meiji Jingu (Meiji Jingu Gyoen), ao sul do edifício do santuário, era originalmente um jardim mantido pelo Imperador Meiji para a Imperatriz Shoken. O vasto bosque do santuário é uma floresta artificial criada para ser um "bosque eterno", adequado como um local para oferecer orações silenciosas à divindade. Os especialistas em silvicultura da época se reuniram e decidiram quais tipos de árvores deveriam ser plantadas em antecipação ao futuro daqui a 100 anos. Eles então plantaram cerca de 100.000 árvores doadas por todo o Japão.

「見どころ」 Los Lugares Atractivos Os locais atraentes

1) 一の鳥居

明治神宮の表玄関・原宿口に立つ南参道鳥居（第一鳥居）が1920（大正9）年の創建以来となる建て替えを2022年に終了した。台湾産のヒノキで造られた鳥居は、創建から100年がたって老朽化や腐食が進んだため、神宮の鎮座100年記念事業の一環として新調が決まった。新しい鳥居は、国産のスギ材を使い、高さ11メートル、上部に渡す笠木の長さは15.6メートル。初代のサイズとほぼ同じで、境内にある8基の鳥居のうち2番目に大きい。

1) La Puerta del Primer Torii

El Torii de Aproximación Sur (Primer Torii), que se encuentra en la entrada de Harajuku del Meiji Jingu, la entrada principal al santuario, fue reconstruido en 2022, por primera vez desde su construcción en 1920

(Taisho 9). La puerta torii, hecha de ciprés de Taiwán, se había deteriorado y corroído 100 años después de su construcción, por lo que se decidió reconstruirla como parte del proyecto del centenario del Jingu. La nueva puerta torii es de cedro japonés y mide 11 metros de alto, con 15,6 metros de longitud del cabezal en la parte superior. Tiene casi el mismo tamaño que la original y es la segunda más grande de las ocho puertas torii del recinto.

「ポルトガル語」

1) O primeiro portão Torii

O Torii de Aproximação Sul (Primeiro Torii), localizado na entrada de Harajuku do Meiji Jingu, a entrada principal do santuário, foi reconstruído em 2022, pela primeira vez desde sua construção em 1920 (Taisho 9). O portão torii, feito de cipreste de Taiwan, havia se deteriorado e corroído 100 anos após sua construção, por isso foi decidido reconstruí-lo como parte do projeto do centenário do Jingu. O novo portão torii é feito de cedro japonês e tem 11 metros de altura, com uma cabeça de 15,6 metros de comprimento no topo. Ele tem quase o mesmo tamanho do original e é o segundo maior dos oito portões torii do complexo.

2) 明治神宮ミュージアム

明治天皇・昭憲皇太后ゆかりの品々を保存、展示する施設。鎮座百年祭記念事業の一環として、2019年10月に開館した。1階「杜の展示室」では、展示や映像を通して明治神宮の歴史や日々の様子がわかる。2階は宝物展示室と企画展示室に分かれており、定期的に行われる企画展では通常見られない資料が特別に展示される。隈研吾設計。

【明治神宮ミュージアム 基本情報】

入館料：一般 1,000円 高校生以下 900円 小学生未満 無料

2) El Museo Meiji Jingu

Esta instalación conserva y exhibe artículos asociados con el Emperador Meiji y la Emperatriz Shoken. El museo abrió sus puertas en octubre de 2019 como parte del Proyecto Conmemorativo del Centenario de la construcción. La 'Sala de Exposiciones del Bosque' de la primera planta muestra la historia y la vida cotidiana del Santuario Meiji a través de exposiciones y vídeos. La segunda planta se divide en la Sala de Exposiciones de Tesoros y la Sala de Exposiciones Especiales, donde se

celebran exposiciones especiales periódicas para mostrar materiales que no se ven normalmente. Diseñado por Kengo Kuma.

Museo Meiji Jingu Información básica

Entrada: 1.000 yenes para adultos, 900 yenes para estudiantes de secundaria y menores, gratuita para estudiantes de primaria y menores.

「ポルトガル語」

2) Museu Meiji Jingu

Essa instalação preserva e exhibe itens associados ao imperador Meiji e à imperatriz Shoken. O museu foi inaugurado em outubro de 2019 como parte do Projeto de Construção Comemorativa do Centenário. O 'Forest Exhibition Hall' no primeiro andar mostra a história e a vida cotidiana do Santuário Meiji por meio de exposições e vídeos. O primeiro andar é dividido no Treasures Exhibition Hall e no Special Exhibition Hall, onde são realizadas exposições especiais regulares para mostrar materiais que normalmente não são vistos. Projetado por Kengo Kuma.

Informações básicas sobre o Museu Meiji Jingu

Entrada: 1.000 ienes para adultos, 900 ienes para estudantes do ensino médio e menores de idade, grátis para estudantes do ensino fundamental e menores de idade.

3) フォレストテラス明治神宮 Forest Terrace

2018年、完成。森と一体となるガラス張りの建物。発注者は明治記念館。結婚式はもちろん、パーティーや会議など幅広いニーズでのご利用が可能。また、レストランやカフェ等も充実している。

3) Terraza del Bosque Meiji Jingu

Finalizado en 2018. Edificio con paredes de cristal integrado en el bosque. El cliente es Meiji Kinenkan. Puede utilizarse para una amplia gama de necesidades, incluidas fiestas y conferencias, así como bodas. También cuenta con una amplia gama de restaurantes y cafeterías.

「ポルトガル語」

3) Terraço da Floresta Meiji Jingu

Concluído em 2018. Edifício com paredes de vidro integrado à floresta. O cliente é o Meiji Kinenkan. Ele pode ser usado para uma ampla gama de necessidades, incluindo festas e conferências, bem como casamentos. Também possui uma grande variedade de restaurantes e cafeterias.

3) 酒樽コーナー

- * 全部で216個の樽がある。甲東会、全国酒造敬神会、全国の酒造家から奉納されたもの。甲東会 菊正宗、大関、月桂冠など神戸市灘区の酒造会社の東京支店の会、甲は六甲山の甲、東は東京の東からとった。
- * 菰樽（こもたる） 元々、江戸時代に京都や大阪から酒を運ぶ際に、大きな酒樽が壊れないように菰をかけたもの。
- * 明治神宮に奉納されている樽は四斗樽と呼ばれる。一斗は、一升瓶（1.8リットル）の10倍なので、その4倍の72リットル。
- * ワインも奉納されている。
明治天皇がワインを好まれたのがその理由。フランスのブルゴーニュのワインが奉納されている。その理由は、ブルゴーニュ東京事務所代表でブルゴーニュの名誉市民であった佐多保彦氏（さたやすひこ）の呼びかけで2006年に始まった。
- * 神様にお供えする食べ物を神饌（しんせん）と呼ぶ。米、塩、水、酒の4品目。日本神話では、酒は大国主命と少彦名命（すくなびこなのみこと）がもたらした神聖な飲み物とされている。

4) Barriles de sake (Komotaru) en el Santuario Meiji.

- * **Hay 216 barriles en total. Dedicado por la Koto-kai, la National Sake Brewers Keishinkai y fabricantes de sake de todo Japón. Koto-kai, asociación de sucursales de Tokio de empresas elaboradoras de sake en Nada-ku, Kobe, incluidas Kikumasamune, Ozeki y Gekkeikan; Kou (甲) se toma del Monte Rokkou (六甲山), e To (東) de Tokio (東京).**
- * **Komotaru Originalmente, los grandes barriles de sake se cubrían con paja para evitar que se rompieran al transportar sake desde Kioto y Osaka durante el periodo Edo.**
- * **Los barriles dedicados al Santuario Meiji se denominan barriles de cuatro tous (4斗). Un tou es diez veces el volumen de una botella de 1,8 litros, es decir, cuatro veces el volumen de una botella de 1,8 litros (72 litros).**
- * **También se dedica al vino.**
El motivo es que el emperador Meiji era aficionado al vino. Se dedica vino de Borgoña, Francia. El motivo fue iniciado en 2006 por iniciativa de

Yasuhiko Sata , jefe de la Oficina de Borgoña en Tokio y ciudadano honorario de Borgoña.

- * La comida ofrecida a los dioses se denomina “shinsen” (神饌) . Los cuatro elementos son arroz, sal, agua y sake. En la mitología japonesa, el sake se considera una bebida sagrada traída por Okuninushi no Mikoto y Sukunabikono-no Mikoto.

「ポルトガル語」

Barris de saquê (Komotaru) no Santuário Meiji.

- * Há 216 barris no total. Dedicado pelo Koto-kai, pela Associação Nacional de Fabricantes de Saquê Keishinkai e fabricantes de saquê de todo o Japão. Koto-kai, associação da filial de Tóquio das empresas produtoras de saquê em Nada-ku, Kobe, incluindo Kikumasamune, Ozeki e Gekkeikan; Kou (甲) é retirado do Monte Rokkou (六甲山) , e To (東), de Tóquio (東京) .
- * Komotaru Originalmente, os grandes barris de saquê eram cobertos com palha para evitar que se quebrassem durante o transporte de saquê de Kyoto e Osaka durante o período Edo.
- * Os barris dedicados ao Santuário Meiji são chamados de barris de quatro tou (4斗) . Um tou é dez vezes o volume de uma garrafa de 1,8 litro, ou seja, quatro vezes o volume de uma garrafa de 1,8 litro (72 litros).
- * Ela também é dedicada ao vinho. O motivo é que o imperador Meiji gostava muito de vinho. Ele é dedicado ao vinho da Borgonha, na França. O motivo foi iniciado em 2006 por iniciativa de Yasuhiko Sata, chefe do Escritório da Borgonha em Tóquio e cidadão honorário da Borgonha.
- * O alimento oferecido aos deuses é chamado de "shinsen". Os quatro elementos são arroz, sal, água e saquê. Na mitologia japonesa, o saquê é considerado uma bebida sagrada trazida por Okuninushi no Mikoto e Sunabikono-no Mikoto.

5) 参集殿、明治神宮崇敬会本部

参集殿には、約 500 人を収容できるホールがある。明治神宮崇敬会本部は、明治神宮への奉賛活動や、御祭神 明治天皇・昭憲皇太后の御聖徳を広く伝えるために、1946 年に創立された。

5) Sanshuden, sede de la Asociación de Culto del Santuario Meiji.

El Sanguden cuenta con una sala con capacidad para unas 500 personas. La sede de la Meiji Jingu Sukeikai se fundó en 1946 con el fin de promover el Santuario y difundir las virtudes de las deidades Emperador Meiji y Emperatriz Shoken.

「ポルトガル語」

5) Sanshuden, a sede da Associação de Adoração ao Santuário Meiji. O Sanguden tem um salão com capacidade para cerca de 500 pessoas. O Meiji Jingu Sukeikai foi fundado em 1946 para promover o santuário e divulgar as virtudes das divindades Imperador Meiji e Imperatriz Shoken.

6) 明治神宮会館

鎮座五十年を記念して1972年6月に完成。ホールは毎年2月11日の建国記念日の式典や、5月の全国赤十字大会、コンサートや入学式・卒業式などで利用されており、客席数は1914席（1階1340席、2階574席）である。

6) Sala Meiji Jingu.

Terminado en junio de 1972 para conmemorar el 50 aniversario del santuario. La sala se utiliza para las ceremonias del Día Nacional el 11 de febrero de cada año, la Convención Nacional de la Cruz Roja en mayo, conciertos y ceremonias de entrada y graduación, con capacidad para 1914 personas (1340 en la primera planta y 574 en la segunda).

「ポルトガル語」

6) Salão Meiji Jingu.

Concluído em junho de 1972 para comemorar o 50º aniversário do santuário. O salão é usado para as cerimônias do Dia Nacional em 11 de fevereiro de cada ano, a Convenção Nacional da Cruz Vermelha em maio, concertos e cerimônias de entrada e formatura, e acomoda 1.914 pessoas (1.340 no primeiro andar e 5.774 no segundo andar).

7) 車祓舎（くるまはらえしゃ）と社務所

神楽殿で交通安全祈願の後、ここで車のお祓いをする。社務所は明治神宮の事務所。

7) Kurumaharae-sha y La Oficina del Santuario.

Después de rezar por la seguridad del tráfico en el Kaguraden, los coches

se purifican aquí. Shamusho es la oficina del Santuario Meiji Jingu.

「ポルトガル語」

7) Kurumaharae-sha e o escritório do santuário. Depois de rezar pela segurança do tráfego no Kaguraden, os carros são purificados aqui. O Shamusho é o escritório do Santuário Meiji Jingu.

8) 神楽殿 (かぐらでん)

1993 年完成。本殿に隣接する神楽殿では、厄払や初詣・七五三詣などの祈願を行っている。神楽舞を奉納し、家内安全、厄払、受験生の合格祈願も行うことができる。5,000 円から。

8) Kaguraden).

Terminado en 1993. El Kaguraden, adyacente a la sala principal, se utiliza para rezar por el exorcismo de la mala suerte, las primeras visitas al Santuario y las peregrinaciones Shichi-Go-San (Fiesta de 7 años -5 años - 3 años). También se reza por la seguridad familiar, el exorcismo de la mala suerte y el éxito en los exámenes de ingreso.

「ポルトガル語」

8) Kaguraden

Concluído em 1993. O Kaguraden, adjacente ao salão principal, é usado para orar pelo exorcismo da má sorte, primeiras visitas ao santuário e peregrinações Shichi-Go-San (7 anos - 5 anos - 3 anos). Também se reza pela segurança da família, pelo exorcismo da má sorte e pelo sucesso nos exames de admissão.

9) 北池、亀石

いくつかの池があるが、北池はその1つで芝生広場に沿ってある。背後は森になっており、野鳥の観察地として有名。特にルリビタキやオシドリが有名。

亀石は、亀の形をした石で、明治神宮の北方の北池、宝物殿、芝生広場に位置する。カメは日本でも縁起の良い動物として知られており、この亀石も縁起の良いパワースポットとして注目を集めている。ご利益は長寿、健康。亀石に触れることで長生きできる健康な体が入ると信じられている。

9) Estanque Norte, Piedra de la Tortuga

Hay varios estanques, de los cuales North Pond es uno, situado a lo largo de la parque de césped. Tiene un bosque detrás y es famoso como lugar de observación de aves. Es especialmente famoso por el pato azulón y el pato mandarín.

Las piedra tortuga, con forma de tortuga, se encuentran en el Estanque Norte, la Casa del Tesoro y la plaza del césped, en la parte norte del Santuario Meiji Jingu. La tortuga es conocida como animal de la suerte en Japón, y la Piedra de la Tortuga también atrae la atención como lugar de poder de la suerte (power spot). Sus beneficios son una larga vida y buena salud. Se cree que tocar la Piedra de la Tortuga le proporcionará un cuerpo sano para una larga vida.

「ポルトガル語」

9) Lago Norte, Pedra da Tartaruga

Há vários lagos, sendo o Lago Norte um deles, situado ao longo do parque gramado. Ela tem uma floresta atrás e é famosa por ser um local de observação de pássaros. É especialmente famoso pelos patos Mallard e Mandarin.

As pedras de tartaruga, com formato de tartaruga, estão localizadas no Lago Norte, na Casa do Tesouro e na praça gramada na parte norte do Santuário Meiji Jingu. A tartaruga é conhecida como um animal da sorte no Japão, e a Pedra da Tartaruga também atrai a atenção como um ponto de poder da sorte. Seus benefícios são vida longa e boa saúde. Acredita-se que tocar a Pedra da Tartaruga lhe dará um corpo saudável para uma vida longa.

10) 宝物殿

神宮の北方にあり、1921年に完成。奈良の東大寺正倉院の校倉造りを模した校倉風大床造りと称される。我が国初期の鉄筋コンクリートの代表的な建物。平成23年に国の重要文化財に指定される。現在御祭神ゆかりの品々は明治神宮ミュージアムに展示されている。

10) Casa del Tesoro.

Situada al norte del Santuario, se terminó en 1921. Se describe como una

gran estructura de planta en el estilo de azekura, inspirada en el estilo de Shosoin del Templo de Todaiji, Nara. Es un típico edificio japonés de hormigón armado. Designado Bien Cultural de Importancia Nacional en 2011. Actualmente se exponen objetos relacionados con la deidad en el Museo Meiji Jingu.

「ポルトガル語」

10) Casa do Tesouro.

Localizada ao norte do santuário, foi concluída em 1921. É descrita como uma estrutura de planta grande no estilo azekura, inspirada no estilo Shosoin do Templo Todaiji, em Nara. É um típico edifício japonês de concreto armado. Designado como Patrimônio Cultural de Importância Nacional em 2011. Os objetos relacionados à divindade estão atualmente em exibição no Museu Meiji Jingu.

11) 至誠館

至誠館は、明治神宮鎮座 50 年を記念して、1973 年（明治 48 年）に完成。弓道、柔道、剣道、合気道、鹿島の太刀等日本武術の総合武道場。

11) Shiseikan

El Shiseikan se terminó de construir en 1973 (Meiji 48) para conmemorar el 50 aniversario del Santuario Meiji. Es un centro integral de artes marciales japonesas como Kyudo, Judo, Kendo, Aikido y Kashima no Tachi.

「ポルトガル語」

11) Shiseikan

O Shiseikan foi concluído em 1973 (ano 48 da Era Meiji) para comemorar o 50º aniversário do Santuário Meiji. É um centro abrangente de artes marciais japonesas, como Kyudo, Judô, Kendo, Aikido e Kashima no Tachi.

12) 本殿 Santuario principal Santuário Meiji

創建時の設計は「伊東忠太」が指導、1945 年（昭和 20 年）に空襲で本殿ほかを焼失、1958 年（昭和 33 年）に再建された。再建設計は、もと内務省神社局の「角南隆」である。（伊藤忠太の代表作は、奈良橿原神宮、京都平安神宮、東京靖国神社（遊就館、神門、石鳥居）、東京大学正門等）

12) Diseñado por “Chuta Ito” en el momento de su construcción. La sala principal y otros edificios fueron destruidos por el fuego en un ataque aéreo en 1945 y reconstruidos en 1958. La reconstrucción fue diseñada por “Takashi Sunami”, antiguo miembro de la Dirección de Santuarios del Ministerio del Interior.

(Entre las obras representativas de Chuta Ito se encuentran el Santuario de Kashihara en Nara, el Santuario de Heian en Kioto, el Santuario de Yasukuni en Tokio (Yushukan, Puerta de Shinmon, Torii de Piedra) y la puerta principal de la Universidad de Tokio).

「ポルトガル語」

12) Projetado por "Chuta Ito" na época de sua construção, o salão principal e outros edifícios foram destruídos pelo fogo em um ataque aéreo em 1945 e reconstruídos em 1958. A reconstrução foi projetada por "Takashi Sunami", um ex-membro da Diretoria de Santuários do Ministério do Interior.

(Obras representativas de Chuta Ito incluem o Santuário Kashihara em Nara, o Santuário Heian em Kyoto, o Santuário Yasukuni em Tóquio (Yushukan, Portão Shinmon, Torii de Pedra) e o portão principal da Universidade de Tóquio).

創建時には、手前から拝殿→中門→本殿であったが、修復後は、外拝殿→内拝殿→本殿となった。外拝殿と本殿の大きさは元のままであるが、拝殿と本殿を隔てていた中門を廃して、内拝殿を建てた。その結果、外拝殿から内拝殿を通して本殿を拝めるようになった。拝殿はパワースポット

En la época de la construcción, la sala de culto iba desde la fachada de culto hasta la puerta intermedia y luego a la sala principal, pero tras la restauración, la sala de culto exterior, la sala de culto interior y la sala de culto principal. El tamaño de la sala de culto exterior y de la sala principal siguió siendo el mismo, pero la puerta intermedia que separaba la sala de culto de la sala principal, se abandonó y se construyó la sala de culto interior. Como resultado, ahora se puede ver la sala de culto principal

desde la sala de culto exterior a través de la sala de culto interior. La sala de culto es un punto de poder

「ポルトガル語」

Na época da construção, o salão de adoração ia da fachada de adoração até a porta intermediária e depois até o salão principal, mas após a restauração, o salão de adoração externo, o salão de adoração interno e o salão de adoração principal. O tamanho do salão de adoração externo e do salão principal permaneceu o mesmo, mas a porta intermediária que separava o salão de adoração do salão principal foi abandonada e o salão de adoração interno foi construído. Como resultado, o salão de adoração principal agora pode ser visto do salão de adoração externo através do salão de adoração interno. O salão de adoração é um ponto de poder

本殿の境内は下記の通り。Los recintos del Santuario principal son los siguientes. Os recintos do santuário principal são os seguintes.



「外拝殿」(げはいでん)

入母屋造り。総檜素木造。建行5間(9メートル)、はり間4間(約7.2メートル)。屋根銅板葺き(造営当初は檜皮葺・ひわだぶき)

Guehaiden (Sala de Culto Exterior)

Construcción con tejado a cuatro aguas (Irimoya zukuri). Todo de madera de ciprés japoneses. El edificio mide 5 ken (9 metros) de largo y 4 ken (7,2 metros) de ancho. El tejado es de tejas de cobre (hiwadabuki cuando se construyó).

「ポルトガル語」

Guehaiden (salão de adoração ao ar livre)

Construção com telhado de quatro águas (Irimoya zukuri). Toda feita de madeira de cipreste japonês. O prédio tem 5 ken (9 metros) de comprimento e 4 ken (7,2 metros) de largura. O telhado é feito de telhas de cobre (hiwadabuki quando foi construído).

「夫婦楠」(めおとくす)

外拝殿に向かって左にある楠の木。パワースポット。1920年、明治神宮創建時に献上された。樹齢約100年、高さ約17メートル、幹回り366センチ、317センチ。縁結び、夫婦円満、家内安全の象徴。

Meoto Kusu" (alcanforero de la pareja matrimonial).

Alcanforero a la izquierda del santuario exterior. Dedicado en 1920, cuando se construyó el Santuario Meiji Jingu. El árbol tiene unos 100 años, 17 metros de altura y una circunferencia de tronco de 366 cm y 317 cm.

Símbolo del matrimonio, la felicidad conyugal y la seguridad. Es uno de los tres principales puntos de poder del Santuario Meiji. doméstica.

「ポルトガル語」

Meoto Kusu" (suporte de cânfora do casal de noivos).

Suporte de cânfora à esquerda do santuário externo. Dedicado em 1920, quando o Santuário Meiji Jingu foi construído. A árvore tem cerca de 100 anos de idade, 17 metros de altura e uma circunferência de tronco de 366 cm e 317 cm. Símbolo do casamento, da felicidade conjugal e da segurança

doméstica. É um dos três principais pontos de poder do Santuário Meiji.

「内拝殿」

入母屋造り（千鳥破風、唐破風、総檜木造）内拝殿で特徴的なのは屋根の正面についた破風で三角形の千鳥破風と曲線が美しい唐破風が組み合わされている。

Naiihaiden (la Sala de Culto Interior)

Edificio de estilo Irimoya (hastiales escalonados, hastiales chinos, toda la construcción de madera de ciprés japoneses).

El rasgo distintivo del Santuario Interior es el frontón de la parte delantera del tejado, que es una combinación de un frontón triangular escalonado y un frontón chino bellamente curvado.

「ポルトガル語」

Naiihaiden (o salão de adoração interno)

Construção em estilo Irimoya (empenas escalonadas, empenas chinesas, todas em madeira de cipreste japonês).

A característica distintiva do Santuário Interno é a empena na frente do telhado, que é uma combinação de uma empena triangular escalonada e uma empena chinesa lindamente curvada.

「本殿」

三間社流造（正面の柱が4本で柱間が3間の流構造、流構造とは、本を伏せたような形の屋根を持つ切妻造り）たて3間、梁間3間。銅版葺き。堅魚木（かつおぎ）や千木（ちぎ）が屋根に置かれ、神が鎮座する建物だということを示している。主祭神は、明治天皇・昭憲皇太后。

Sala Principal.

Sangensha Nagare-zukuri (estructura Nagare con cuatro pilares delante y tres entre pilares; la estructura Nagare es una estructura a dos aguas con tejado en forma de libro tumbado), 3 ken (5.4 metros de longitud), 3 ken (5.4 metros de viga). Cubierta de planchas de cobre.

Katsuogi o Chigui se coloca en el tejado, lo que indica que se trata del edificio donde reside la deidad. Las deidades principales son el emperador Meiji y la emperatriz viuda Shoken.

「ポルトガル語」

Salão principal.

Sangensha Nagare-zukuri (estrutura Nagare com quatro pilares na frente e três entre os pilares; a estrutura Nagare é uma estrutura de duas águas com um telhado na forma de um livro deitado), 3 ken (5,4 metros de comprimento), 3 ken (5,4 metros de viga). Telhado de placa de cobre.

O Katsuogi ou Chigui é colocado no telhado, indicando que esse é o prédio onde a divindade reside. As principais divindades são o imperador Meiji e a imperatriz viúva Shoken.

「北神門」

1920 年創建。木造、建築面積 18.58 平米、銅板葺き。

La Puerta Norte de Dios

Creada en 1920. Es de madera y tiene una superficie de 18,58 metros cuadrados, con paneles de cobre.

「ポルトガル語」

Portão Norte de Deus

Criado em 1920. É feito de madeira e tem uma área de superfície de 18,58 metros quadrados, com painéis de cobre.

「東神門」

1920 年創建。木造、切妻造四脚門、建築面積 16.45 平米、銅板葺き。

La puerta Oriental de Dios

El edificio se construyó en 1920. Es de madera, con una puerta de cuatro patas fabricada por Kiritsuma, y tiene una superficie de 16,45 metros cuadrados.

「ポルトガル語」

Portão Oriental de Deus

O prédio foi construído em 1920. É feito de madeira, com um portão de quatro pernas feito por Kiritsuma, e tem uma área de 16,45 metros quadrados.

「西神門」

1920 年創建。木造、建築面積 16.45 平米、切妻造四脚門。

Puerta del Oeste de Dios

Creado en 1920. Es de madera, mide 16,45 metros cuadrados y tiene el estilo Kiritsuma (de dos aguas) con cuatro patas.

「ポルトガル語」

Portão Ocidental de Deus

Construído em 1920. Ele é feito de madeira, mede 16,45 metros quadrados e tem o estilo Kiritsuma (empena) com quatro pernas.

「南神門」(楼門)

1920 年創建。楼門様式。銅板葺き、入母屋造り。楼門とは上層部分に高欄つきの縁をめぐるした 2 階建ての門。下層部門に屋根のあるものを二重門、無いものを楼門という。4 つの神門の中の唯一の 2 階建ての門。

"La Puerta del Sur de Dios (Puerta de la Torre).

Construida en 1920. Estilo Romon (de puerta de torre). Cubierta de tejas de cobre, tejado a cuatro aguas(Irimoya). Un romon es una puerta de dos pisos con un pasillo con una barandilla alrededor de la parte superior. Es la única puerta de dos pisos de las cuatro puertas arriba mencionadas.

「ポルトガル語」

"Portão de Deus do Sul (Portão da Torre).

Construído em 1920. Estilo Romon (portão da torre). Telhado de telhas de cobre, telhado em quadril (Irimoya). Um romon é um portão de dois andares com uma passagem e uma grade na parte superior. É o único portão de dois andares dos quatro portões mencionados acima.

「内透塀」「外透塀」

すき - べい【透(き)塀】とは、中ほどを連子(れんじ、細い材を縦、あるいは横に一定の間隔で並べた物)・透かし彫りなどにして、内部が透けて見える塀。神社・廟(びょう)などにみられる。

内透塀は東方と西方にあり、各織曲がり延長 67.7 メートル、銅板葺き。

外透塀は、木造、延べ 16.4 メートル、銅板葺き。

Suki-Bei "suki-muro exterior".

Un sukibei es una valla con la parte central calada o calada para permitir ver a través de ella el interior. Este tipo de valla se encuentra en santuarios y mausoleos. Las vallas transparentes interiores están situadas en el este y el oeste, cada una con una curva tejida de 67,7 metros y un tejado de tejas de cobre. La valla transparente exterior es de madera, mide 16,4 metros y tiene un tejado de tejas de cobre.

「ポルトガル語」

Suki-Bei "parede externa de suki".

Um sukibei é uma cerca com uma parte central aberta ou trabalhada com trastes para permitir que o interior seja visto através dela. Esse tipo de cerca é encontrado em santuários e mausoléus. As cercas transparentes internas estão localizadas no leste e no oeste, cada uma com uma curva tecida de 67,7 metros e um teto de telhas de cobre. A cerca transparente externa é de madeira, tem 16,4 metros de comprimento e um telhado de cobre.

「客殿」 Kyakuden

結婚式の控え所などがある。

Casa de huéspedes. Salones de boda, etc.

Hospedagem. Salões de casamento, etc.

「長殿」(ながどの) Nagadono

各種お札やお守りの授与所。

Nagadono.Lugar de entrega de diversos tipos de amuletos y talismanes.

Nagadono.local de entrega de vários tipos de amuletos e talismãs.

「明治神宮御苑」 Meiji Jingu Gyoen Meiji Jingu Gyoen

明治神宮御苑は、江戸時代には、「加藤家」、「井伊家」の下屋敷の庭園であったが、明治時代に宮内省の所管となり、南豊島御料地と呼ばれた。その後明治天皇がお体の弱かった昭憲皇太后の運動のための遊歩庭園として、2003年に整備された。明治神宮の鎮座地が代々木に決定された大きな理由の一つである。

一般の日本庭園に見られる岩石類の構造物や強度に手入れされた庭木などを用いず、変

化に富む地形を縫って緩やかに落ち着いた小路と簡素な小建築を配置している。

El Meiji Jingu Gyoen fue el jardín de la residencia suburbana de las familias “Kato” e “li” durante el periodo Edo, pero durante el periodo Meiji pasó a estar bajo la jurisdicción del Ministerio de la Casa Imperial y fue conocido como la Finca Imperial Minami Toshima. Más tarde, en 2003, el Emperador Meiji lo acondicionó como jardín de recreo para el ejercicio de la Emperatriz Shoken, que era frágil. Esta fue una de las principales razones por las que Yoyogui fue elegido como emplazamiento del Santuario Meiji.

El jardín no utiliza las estructuras rocosas ni los árboles y arbustos intensamente cuidados que se encuentran en la mayoría de los jardines japoneses, sino que organiza caminos suaves y serenos y pequeñas construcciones sencillas por el variado terreno.

「ポルトガル語」

O Meiji Jingu Gyoen era o jardim da residência suburbana das famílias "Kato" e "li" durante o período Edo, mas durante o período Meiji ficou sob a jurisdição do Ministério da Casa Imperial e era conhecido como Propriedade Imperial Minami Toshima. Posteriormente, em 2003, o Imperador Meiji o aprimorou como um jardim de lazer para os exercícios da Imperatriz Shoken, que era frágil. Essa foi uma das principais razões pelas quais Yoyogi foi escolhido como o local do Santuário Meiji.

O jardim não usa as estruturas rochosas e as árvores e arbustos intensamente bem cuidados encontrados na maioria dos jardins japoneses, mas, em vez disso, organiza caminhos suaves e serenos e construções pequenas e simples pelo terreno variado.

「清正井」（きよまさのいど）

明治神宮の3大パワースポットの一つ。この場所には、江戸時代初めには加藤家の下屋敷があり、清正が住んでいたかは定かではないが、清正の子、忠弘が住んでいたと伝えられている。当時の江戸時代の技術は井戸から水が吹き出すような仕組みが理解されなかった。調査により横井戸と判明するが、このような技術は「土木の神様」と呼ばれた加藤清正しかないということになった。水源は現在の本殿倉庫辺りの浅い地下水。現在東京都の調査では、水温は1年を通じて15度前後、水量は毎分60リットル。菖蒲田にも供給されている。

Kiyomasa-no-ido' (Poço Kiyomasa).

Uno de los tres puntos de poder del Santuario Meiji. La familia "Kato" tenía aquí una residencia suburbana a principios del periodo Edo, y no se sabe con certeza si Kiyomasa vivió aquí, pero se dice que lo hizo su hijo, Tadahiro. En aquella época, no se comprendía que la tecnología del periodo Edo funcionara de forma que el agua pudiera salir por el pozo.

Las investigaciones revelaron que se trataba de un pozo lateral, pero se decidió que sólo Kiyomasa Kato, conocido como el "dios de la ingeniería civil", disponía de tal tecnología. La fuente del agua son las aguas subterráneas poco profundas que rodean el actual almacén de la Sala Principal. En la actualidad, según un estudio del Gobierno Metropolitano de Tokio, la temperatura del agua ronda los 15 grados centígrados durante todo el año y el volumen de agua es de 60 litros por minuto. También se suministra a Shobuda (Campo de iris).

「ポルトガル語」

Kiyomasa-no-ido' (Poço Kiyomasa).

Um dos três pontos de força do Santuário Meiji. A família "Kato" tinha uma residência suburbana aqui no início do período Edo, e não se sabe ao certo se Kiyomasa morava aqui, mas diz-se que seu filho, Tadahiro, morava. Naquela época, não se sabia que a tecnologia do período Edo funcionava de forma que a água pudesse sair do poço.

As investigações revelaram que se tratava de um poço lateral, mas foi decidido que somente Kiyomasa Kato, conhecido como o "deus da engenharia civil", tinha essa tecnologia. A fonte da água é o lençol freático raso que circunda o atual armazém do Main Hall. Hoje, de acordo com um estudo do Governo Metropolitano de Tóquio, a temperatura da água é de cerca de 15 graus Celsius durante todo o ano e o volume de água é de 60 litros por minuto. Ela também é fornecida ao Shobuda (Campo de Íris).

「菖蒲田」(しょうぶだ)

明治天皇が昭憲皇太后のために水田から菖蒲田に植え替えさせた。花菖蒲は、現在も大切に守られ、6月には見事な花を咲かせる。創建時には、80余種の花しょうぶが、現在では約150種、1,500株に増えている。この菖蒲田は全体を一望することができず、小径を歩きながら鑑賞するように設計されている。途中、四阿(あずまや、四方の柱と屋根だけ

の休息所) やハツ橋が配置されている。

Shobu-da" (Campo de iris).

El Emperador Meiji hizo replantar los campos de iris, que dejaron de ser arrozales para convertirse en campos de iris para la Emperatriz Shoken. Los iris siguen estando cuidadosamente protegidos y florecen magníficamente en junio. En la época de la construcción, había más de 80 especies de iris, pero hoy el número ha aumentado a unas 150 especies y 1.500 plantas. El campo de iris no puede contemplarse en su totalidad y está diseñado para apreciarse caminando por un pequeño sendero. A lo largo del camino hay un azumaya (un lugar de descanso con sólo cuatro pilares y un tejado) y un puente yatsuhashi.

「ポルトガル語」

Shobu-da" (campo de íris).

O Imperador Meiji mandou replantar os campos de arrozais para campos de íris para a Imperatriz Shoken. As íris ainda são cuidadosamente protegidas e florescem magnificamente em junho. Na época da construção, havia mais de 80 espécies de íris, mas hoje o número aumentou para cerca de 150 espécies e 1.500 plantas. O campo de íris não pode ser visto em sua totalidade e foi projetado para ser apreciado ao caminhar por uma pequena trilha. Ao longo do caminho há um azumaya (um local de descanso com apenas quatro pilares e um teto) e uma ponte yatsuhashi.

「隔雲亭」(かくうんてい)

2000年(明治33年)に明治天皇が昭憲皇太后のために建てられたご休所・戦災により焼失、現在の建物は、1958年(昭和33年)に再建された。お茶室となっており、座礼の間と立礼の間がある。ここから南池を見下ろす景観は素晴らしい。

Kakuuntei (Pabellón Kakuuntei).

Lugar de descanso construido por el Emperador Meiji para la Emperatriz Shoken en 2000, destruido por un incendio durante la guerra, el edificio actual fue reconstruido en 1958. Se utiliza como sala para la ceremonia del té y cuenta con una sala de estar y otra de pie. La vista sobre el Estanque Sur desde aquí es espectacular.

「ポルトガル語」

Kakuuntei (Pavilhão Kakuuntei).

Um local de descanso construído pelo Imperador Meiji para a Imperatriz Shoken em 2000, destruído por um incêndio durante a guerra, o prédio atual foi reconstruído em 1958. Ele é usado como um salão de cerimônia do chá e tem uma sala de estar e uma sala de pé. A vista da lagoa sul é espetacular.

「南池」(なんち)

御社殿の南側にある池ということで南池と名付けられた。夏には睡蓮やコウホネの花が咲く。水源は「清正井」で南参道の神橋の下を流れて渋谷川に注ぐ。池の周辺には野鳥が水浴びする姿や晩秋から初冬にかけては渡り鳥が訪れる。

Estanque Sur

Se llama Estanque Nanchi porque está situado al sur del edificio del santuario. En verano florecen nenúfares y flores kohone. La fuente del agua es el pozo Kiyomasa, que fluye bajo el Puente Sagrado(Kamibashi) en el acceso sur y desemboca en el río Shibuya. Se pueden ver aves silvestres bañándose alrededor del estanque y las aves migratorias lo visitan a finales de otoño y principios de invierno.

「ポルトガル語」

Lago Sul

É chamada de lagoa Nanchi porque está localizada ao sul do edifício do santuário. No verão, nenúfares e flores de kohone florescem aqui. A fonte de água é o Poço Kiyomasa, que passa sob a Ponte Sagrada (Kamibashi) na entrada sul e deságua no Rio Shibuya. Aves selvagens podem ser vistas tomando banho ao redor do lago e aves migratórias visitam o local no final do outono e início do inverno.

「日本一の木造大鳥居、二の鳥居」

1920年完成。高さ12メートル、幅17.1メートル。木造の明神鳥居としては、日本最大、台湾産ヒノキ。1961年(昭和41年)落雷によって破損。篤志家川島康資氏が大鳥居の建て替え申請。1975年12月27日の現天皇(当時皇太子)の誕生日に完成した。2代目鳥居も樹齢1,500年の台湾ヒノキが使用された。破損された初代鳥居は、現在さいたま市の氷川神社の2の鳥居として使用されている。

'El Segundo Torii, el más grande de hecho de madera de Japón'.

Terminado en 1920. 12 m de alto y 17,1 m de ancho. El mayor torii Myojin de madera de Japón, hecho de ciprés de Taiwán, dañado por un rayo en 1961. El filántropo Yasushi Kawashima solicitó la reconstrucción de la Puerta Ootorii, que se completó el 27 de diciembre de 1975, cumpleaños del actual Emperador (entonces Príncipe Heredero). El Segundo Torii también era de ciprés de Taiwán, de 1.500 años de antigüedad. La Primera puerta torii dañada se utiliza ahora como segunda puerta torii del Santuario de Hikawa, en la ciudad de Saitama.

「ポルトガル語」

O Segundo Torii, o maior torii de madeira do Japão".

Concluído em 1920. 12 m de altura e 17,1 m de largura. O maior torii Myojin de madeira do Japão, feito de cipreste de Taiwan, foi danificado por um raio em 1961. O filantropo Yasushi Kawashima solicitou a reconstrução do Portão Ootorii, que foi concluída em 27 de dezembro de 1975, aniversário do atual imperador (então príncipe herdeiro), e o segundo torii também foi feito de cipreste taiwanês de 1.500 anos. O primeiro portão torii danificado agora é usado como o segundo portão torii no Santuário Hikawa na cidade de Saitama.

その他閑話休題

表敬のおこり

1961年、アルゼンチンのフロンディシ大統領が来日した際に、大統領の強い希望で明治神宮への参拝が決まった。ところが大統領の日本神社での正式な参拝は、カトリック教徒の多いアルゼンチンの国民感情に悪い影響が出るのではないかと駐日大使が懸念した。そこで相談の結果、参拝の代わりに表敬なる新しい用語を提案した。また拝礼の作法も一般参拝者の拝礼位置に花輪をささげて拝礼する方法が考えられた。それ以降、外国人賓客の神宮参拝には、常に「表敬」の用語が使用されることになった。

Origen de la visita de cortesía (Hyoukei)

En 1961, cuando el Presidente argentino Arturo Frondizi visitó Japón, se decidió que realizaría una visita al Santuario Meiji por expreso deseo del Presidente. Sin embargo, al Embajador argentino en Japón le preocupaba que la visita formal del Presidente a un santuario japonés tuviera un

impacto negativo en el sentimiento nacional de Argentina, que cuenta con una gran población católica. Tras consultarlo, sugirió un nuevo término, "cortesía", en lugar de "visita". También se ideó un método de culto en el que se ofrecía una corona y se rendía culto del mismo modo que a los visitantes ordinarios. Desde entonces, siempre se ha utilizado el término 'Hyoukei cuando los huéspedes extranjeros visitan el santuario.

「ポルトガル語」

Origem da visita de cortesia (Hyoukei)

Em 1961, quando o presidente argentino Arturo Frondizi visitou o Japão, foi decidido que ele faria uma visita ao Santuário Meiji por desejo expresso do presidente. No entanto, o embaixador argentino no Japão estava preocupado com o fato de que a visita formal do presidente a um santuário japonês teria um impacto negativo sobre o sentimento nacional na Argentina, que tem uma grande população católica. Após consulta, ele sugeriu um novo termo, "cortesía", em vez de "visita". Também foi criado um método de adoração no qual uma coroa de flores era oferecida e adorada da mesma forma que os visitantes comuns. Desde então, o termo 'Hyoukei sempre foi usado quando visitantes estrangeiros visitam o santuário.

資料作成に当たっては、各施設のホームページ、ウイキペディア等を参照しました。

En la elaboración de los documentos se ha hecho referencia a las páginas web de las respectivas instituciones y Wikipedias.

Na elaboração dos documentos, foi feita referência aos sites das respectivas instituições e às Wikipédias.

日本語からスペイン語への翻訳は、主として Deeple 翻訳機能を活用しました。スペイン語からポルトガル語への翻訳は、同じく Deeple 翻訳機能を活用し、その後現在京都大学に留学中のカンピーナス州立大学化学工業部のアレックス池田氏にネイティブ・チェックを依頼し、修正したものです。会員の皆様のお役に立つものと思います。以上

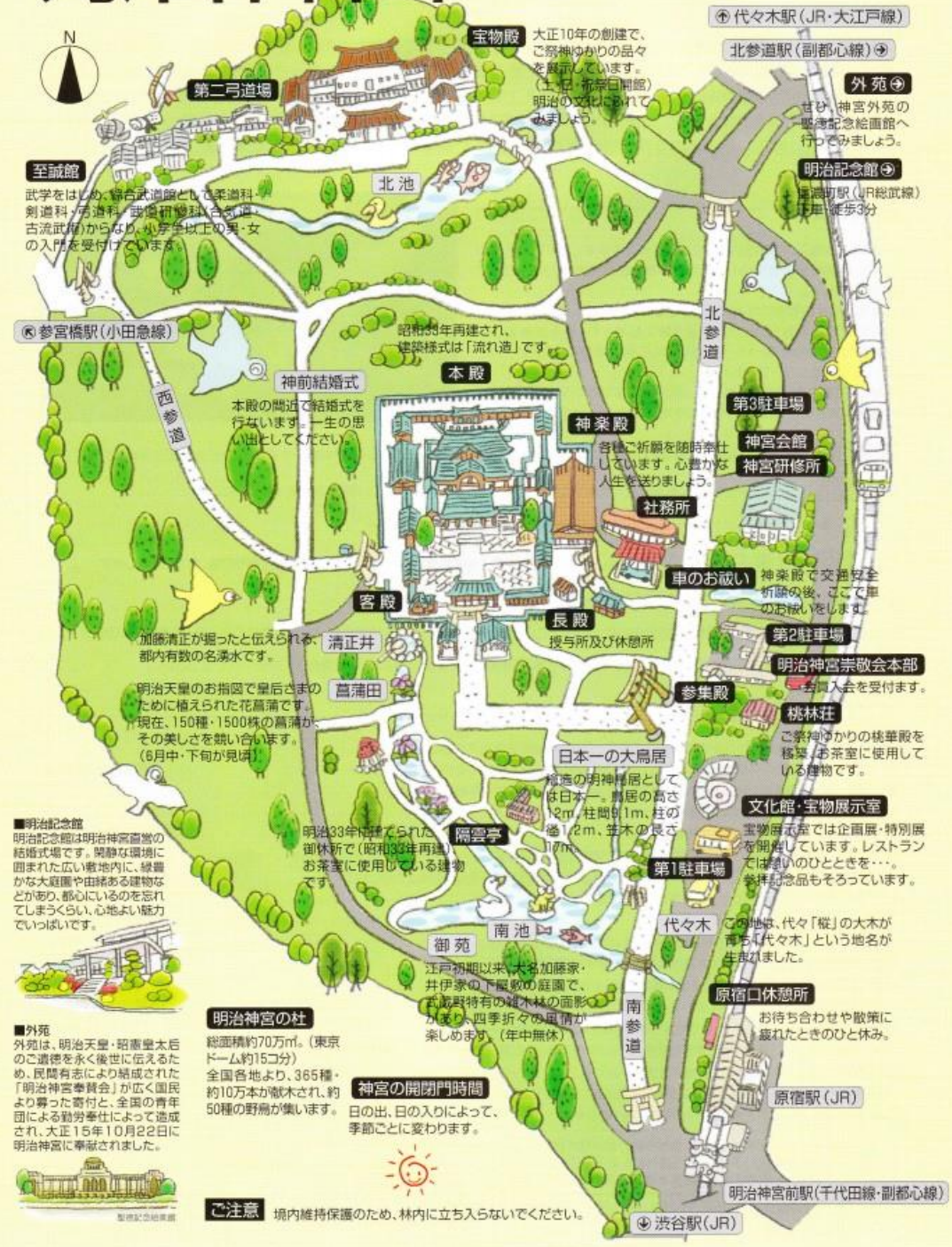
La traducción del japonés al español se realizó principalmente utilizando la

función de traducción Deeple. La traducción del español al portugués también se realizó utilizando la función de traducción de Deeple, y posteriormente fue revisada y corregida por el Sr. Alex Ikeda, del Departamento de Química e Ingeniería Química de la Universidad Estatal de Campinas, que actualmente estudia en la Universidad de Kyoto. Esperamos que sea de utilidad para nuestros miembros.

A tradução do japonês para o espanhol foi feita principalmente utilizando a função de tradução do Deeple. A tradução do espanhol para o português também foi feita usando a função de tradução do Deeple, e depois foi revista e revisada pelo Sr. Alex Ikeda, do Departamento de Química e Engenharia Química da Universidade Estadual de Campinas, atualmente estudando na Universidade de Kyoto. Esperamos que seja útil para os nossos membros.

明治神宮

歴史にふれ、自然に憩う
神宮の杜。



至誠館
武学をはじめ、神古武道館として柔道科・剣道科・弓道科・武術研習科(合気道・古流武術)からなり、小学生以上の男・女の入門を受け付けています。

神前結婚式
本殿の周辺で結婚式を行います。一生の思い出としてください。

清正井
加藤清正が掘ったと伝えられる、郡内有数の名湧水です。

明治記念館
明治記念館は明治神宮堂の結婚式場です。閑静な環境に囲まれた広い敷地内に、緑豊かな大庭園や由緒ある建物などがあり、都心にいるのを忘れてしまうくらい、心地よい魅力でいっぱい입니다。

外苑
外苑は、明治天皇・昭憲皇太后のご遺徳を永く後世に伝えるため、民間有志により結成された「明治神宮奉賛会」が広く国民より募った寄付と、全国の青年団による勤勞奉仕によって造成され、大正15年10月22日に明治神宮に奉納されました。

明治神宮の杜
総面積約70万㎡。(東京ドーム約15コ分)
全国各地より、365種・約10万本が献木され、約50種の野鳥が集います。

神宮の開閉門時間
日の出、日の入りによって、季節ごとに変ります。

ご注意 境内維持保護のため、林内に立ち入らないでください。

宝物殿
大正10年の創建で、ご祭神ゆかりの品々を展示しています。(土曜・祭日閉館)明治の文化にふれてみましょう。

神楽殿
皆様ご祈願を随時奉仕しています。心豊かな人生を送りましょう。

日本一の大鳥居
都心の明神鳥居としては日本一。鳥居の高さ12m、柱間9.1m、柱の径1.2m、笠木の長さ17m。

代々木駅 (JR・大江戸線)

北参道駅 (副都心線)

外苑

せせ、神宮外苑の歴史記念館へ行ってみましょう。

明治記念館

原宿駅 (JR総武線)

徒歩3分

第3駐車場

神宮会館
神宮研修所

社務所

車のお祝い
神楽殿で交通安全祈願の後、ここで車のお祝いを行います。

第2駐車場

明治神宮崇敬会本部
受付会を受けます。

桃林荘
ご祭神ゆかりの桃華殿を複製・お茶室に使用している建物です。

文化館・宝物展示室
宝物展示室では企画展・特別展を開始しています。レストランでは嬉しいひとときを...。各種記念品もそろっています。

第1駐車場

代々木
この地は、代々「縦」の太木が育ち「代々木」という地名が生まれました。

原宿口休憩所
お待ち合わせや散策に疲れたときのひと休み。

原宿駅 (JR)

明治神宮前駅 (千代田線・副都心線)

渋谷駅 (JR)

